

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Marcipont Christian ;Vrancx Marlène ;
Langue d'enseignement	Neerlandais
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Au terme de son apprentissage, l'étudiant(e) démontre qu'il/elle est capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de traduire un texte d'un degré moyen de spécialisation dans un français de qualité (sur les plans orthographique, grammatical, stylistique et lexical) en utilisant à bon escient les ressources de la langue française (collocations, locutions idiomatiques...); - d'identifier la fonction du texte (informer, adresser une réponse, polémique, promouvoir, ...) et les composantes du message qu'il véhicule; - de transmettre ce message en français en respectant les intentions de l'auteur, le style et le registre du texte original et en évitant les pièges du calque; - de réaliser une traduction prouvant qu'il a compris et analysé dans tous ses aspects un texte écrit en néerlandais; - d'évaluer la pertinence des équivalences possibles en choisissant la plus appropriée, dans une "négociation" qu'il mène avec le texte (cfr. Umberto Eco); - d'appliquer avec discernement les procédés de traduction vus en B1 et B2 afin de résoudre les difficultés inhérentes au texte source en prenant conscience des contraintes de l'activité traduisante; - de vérifier le sens des mots en utilisant judicieusement les dictionnaires bilingues et unilingues; - de valider la pertinence de ses choix traductifs en ayant recours, si besoin, et avec le recul nécessaire, aux ressources électroniques qu'offrent plusieurs sites web.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Second quadrimestre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduction écrite : examen écrit en juin. Traduction vers le français d'un texte culturel non spécialisé (70% de la note de l'UE) ; l'utilisation d'un logiciel de traduction automatique n'est pas autorisée. - Traduction à vue : évaluation continue certificative, sous réserve que l'étudiant.e se soit soumis.e à minimum 4 épreuves (30% de la note de l'UE) . <p>Session d'août/septembre : seul.e.s les étudiant.e.s en échec pour la totalité de la note de BMHNE1352 doivent représenter la ou les partie(s) non réussie(s).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduction écrite : examen écrit en août/septembre. Traduction vers le français d'un texte culturel non spécialisé; l'utilisation d'un logiciel de traduction automatique n'est pas autorisée. - Traduction à vue : les étudiant.e.s n'ayant pas satisfait devront présenter un examen en laboratoire. Celui-ci sera similaire aux exercices réalisés durant les cours. <p>Pour obtenir les crédits attachés à une UE, l'étudiant-e doit avoir présenté les examens/évaluations portant sur toutes les parties de l'UE au cours d'une même session. L'absence non justifiée à l'examen/l'évaluation portant sur l'une des parties entraînera une note d'absence (0A) pour l'UE entière à la session concernée.</p> <p>En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p> <p>ATTENTION : L'utilisation d'outils de l'intelligence artificielle n'est pas autorisée aux examens !</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Deuxième quadrimestre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 15 heures d'exercices de traduction à vue; - 30 heures d'exercices de traduction écrite. <p>L'assistance aux cours est requise. Présentiel.</p>

Contenu	Traduction écrite C->A : ensemble d'articles de fond (moyennement spécialisés) issus le plus souvent de la presse ou d'articles culturels, que les étudiants doivent traduire : individuellement. Mise en commun et correction en classe. Pour la traduction à vue, les étudiants seront amenés à décoder rapidement le contenu d'un texte rédigé en langue C et à le restituer oralement en français, moyennant une brève préparation. La correction sera individuelle.
Bibliographie	Bibliographie donnée et commentée au cours. Lectures recommandées : articles de presse en néerlandais et en français. A bibliography is provided along with comments in class. Recommended reading: press articles in Dutch and in French.
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHNE1231	